

An schouber toalnemmer en de doi edizion aa: de hom tschrim òrbetn as bersntolerisch, as balsch ont as taitsch

Austoalt de prais en de toalnemmer van concorso «Schualer ont student»

Der Bersntoler Kulturinstitut organisiaart òll jor der concorso ver za gem bèrt en de kultur ont en de sprach



En vrait as de 24 van leistungst en sitz van Bersntoler Kulturinstitut hõt se gahòltn der trèff ver za toaln aus de prais en de schualer ont en de studentn as hom toalganommen en concorso "Schualer ont student" 2009/2010. Der doi concorso kimm organisiaart òll jor van Bersntoler Kulturinstitut pet en zil za tea' innziachen de jungen van Tol as de temen va de sprach, va de gschicht ont va de kultur van inger lònt ont van sèlln van ondern minderhaitn. Derzua der concorso ist gabiss an guatn mittl ver za gabe'n se za schraim as bersntolerisch ont ver za verstea' de regln ver za schraim. Abia òlbe, de toalnemmer sai' toalt kemmen en zboa grupp: de schualer ont de studentn. De hom gamiast schraim zboa òrbetn: oa'na as bernstolerisch standard ont de ònder as balsch oder as taitsch. Lai de schualer va de

earste, va de zboate ont va de dritte klasse va de earsteschual hom gameicht ogem an òrbet aloa'. Der schualer hom gameicht klòffen va de gschicht, van praich, va de umbèlt, va de kultur ont va de birtschòft van Bersntol. De hom gameicht schraim van òndra sprochminderhaitn aa. De òrbetn sai' kemmen ogem en Bersntoler Kulturinstitut ont dora sai' austschau kemmen van a kommission gamòcht va 3 lait, u'ganommen van Amministrazionrot van Institut. Der drai pestn òrbetn van an iatn grupp

hom kriak an gèltprais ont en òlla de toalnemmer ist kemmen gem an toalnemerprais. Sehber iaz abia as ist gòngen pet de schualer. Der grupp ist toalt kemmen en zboa: de sèlln va de earsteschual ont de sèlln va de mittlschual. Ver de earsteschual, goldschualeren ist de Evelin Battisti va Vlarotz, as hõt tschrim de òrbet "Schual ont schualer : 100 anni si storia...quasi". De hõt gamòcht an intervista en drai lait as de schual van a vòrt. De silberschualer enveze sai' gaben zboa: der Silvano ont de Noemi Fontanari as hom

zòmngaòrbetet ver za schraim de òrbet "Noi, curiosi investigatori": de hom gamòcht an untersuach as de figur van pföff Jakel van Zern. Der dritte prais, der kupferschualer, ist kemmen gem en drai toalnemmer : en de Ilaria Oss va Oachlait as hõt gamòcht an òrbet as de schual van a vòrt ont va hait, en de Elisa Battisti van Palai, as hõt gamòcht an untersuach as de boll ont en de Arianna Groff va Vlarotz, pet de òrbet "De schual en Bersntol". Derzua, de kommission hõt segnalart de òrbetn va de Marica Bort, van Daniel

Groff, va de Giulia lobstraibizer, van Gabriele Moltr, va de Ketrin Moltr, van Loris Moltr, van Matteo Pallaoro, va de Romina Pallaoro ont va de Sabrina Pallaoro. Sechber iaz de òrbetn va de Zboateschual. Der prais va goldschualer ist kemmen gem en Nicola Moltr, der sèll va silberschualer en de Barbara Toller ont der sèll van kupferschualer en de Sonia Oss. Der Nicola hõt tschrim "Vlarotz hait ont gestern", de Barbara hõt "Der kirchta kan Sea" ont de Sonia, "Turismo in Valle die Möchen: com'è cambiato negli ultimi 40 anni dal punto di vista di un'albergatrice". Sechber iaz abia as ist gòngen pet de studentn. De sèlln as hom toalganommen en de doi sezion hom gamiast schraim va de bersntoler gamoa'schòft (gschicht, praich, umbèlt, schual, sprach, birtschòft), oder van de Region Trentino Sudtirolo (de autonomi van 1948 finz hait) oder van òndra sprochminderhaitn (gschicht, sprach, gasetzn, probleme). En de doi sezion hom se innschraim gameicht studentn va de òrbetschual, va de hoaschual ont va de universitet as hom finz as 29 jor. De doi sezion aa ist kemmen toalt en zboa grupp: de studentn finz as 17 jor ont de ònder. Ver de jingestn, der prais va goldstudentn ist kemmen

gem en Nicola Iosttraibizer va Palai as hõt tschrim "Un po' di storia sulle opzioni a Palù /De opzioni en Palai bail s zboate Bèltkriag". Silberstudenten ist gaben de Sara Toller va Palai pet de òrbet "I guerra mondiale". Der prais va kupferstudent ist kemmen gem en Alberto Petri Anderle va Palai as hõt gamòcht de untersuach "La Stela". De studentn van zboate grupp, der sèll va mear va 18 jor, hom kriakt de doin prais: goldstudentn ist gaben der Diego Moar, silberstudent der Marco Battisti ont kupferstudent der Stefano Petri Anderle. Der Diego hõt gamòcht an untersuach as de emigrazion, der Marco hõt asn hòndl ont der as Palai ont as de gschicht va de Region. **S beirterpuach:** *e umbèlt:* l'ambiente *de birtschòft:* economia *der Amministrazionrot:* Consiglio di Amministrazione **LORENZA GROFF**

En pauerhoff za kennen bia men tuat za mòchen s schmòlz

An òlta naieket ver de lait

En sunta af de 26 va leistungst van Consorzio dei Comuni Trentini hot s gahòp an projekt as hoast Fattorie Aperte. An pauerhoff va Palae hot u'ganommen en doi projekt ont hõt kennen gamòcht bia as men s schmòlz mòcht. Doum en Scalzerhof sai' de kia umadum gòngen ont de lait hon en u'gamecht gea'. Innbende, en Agritur bo men za èssn kocht ver de lait, ist gaben der kibl as men praucht hõt de doin jor ver za mòchen s schmòlz: en kibl gònz va holz as guat ist gòngen ver za schlong der butter finz as schmòlz kemmen ist. Glaim kan òlt kibl ist gaben der nai strument pet en elècktrische motor gamòcht gònz va inox. En de eltern ont en de kinder

hot men en galeartn bia as ist de òrbet gatu ist kemmen va de milch finz kan schmòlz. S ist en tsòk kemmen as men nimm de milch ont men lòk sa ra'men (va zobenz as vria). Der butter kimm iberinn, dora leik men en en kibl oder en de maschi': de haupsòch ist as der butter schlong kimm. Men schlok finz as s schmòlz gamòcht ist. Bichte nem en schmòlz ist de kiblmilch, as en inser agritur praucht men za kochen de Cuccalar gamòcht pet boazas mehl, rockamel ont sòlz. Dòs proat hom sa kocht doin jor ont de hom sa mitgem en de kinder as gòngen sai' za hiatn de kia. Dòs ist gaben an schea'n projekt avai er hõt sechen galòt bia de pauern guats èssn gamòcht hom.

Haitzegen to sai' sa bea'ne de lait as bissen bia men a vòrt de milch gaòrbetet hom vavai do kan ins de kloa'n hoff pet bea'ne kia. De mearestn iaz verkaven de milch en de platz bo as vil kas oder schmòlz mòchen. En de insertn derver ist òlbe herter hòlten de kia vavai de milch zoln sa bea'ne ont za mòchen s èssn ver de kia kostet vil vavai de bisn sai' roa'ne ont hòrt za ma'n. Being en doi, de pauern sai' òlbe minder ont de bisn plaim za ma'n:asou benns vil renk, mochen se de la'n. Òlla miasn bissen das de pauern sai' de sèlln mearestn u'gahen en de eart ont de kennen sa òrbetn. De meing learnen en de lait bia bichte as ist meing èssn echteges zaig as de eart gibt.

ANDREA VAN SCALZEHOF



Der Agritur "Scalzerhof" va Palai

Nei primi mesi di quest'anno la Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol e l'Università degli Studi di Trento hanno sottoscritto un accordo per la realizzazione del progetto "Alta formazione in materia di minoranze linguistiche" edizione 2010, finalizzato alla promozione e alla valorizzazione della conoscenza del patrimonio linguistico e culturale delle minoranze linguistiche storiche in Provincia di Trento. In questo contesto, l'alta formazione e la ricerca vengono considerate essenziali per la crescita e lo sviluppo di una comunità e, per una minoranza linguistica, un indispensabile passaggio per affermare, sviluppare, trasmettere la propria lingua e la propria cultura. Portare le lingue minoritarie all'interno dell'università, non solo come oggetto di studio ma anche come strumento operativo, può sicuramente contribuire a sensibilizzare la collettività sul valore della lingua e del patrimonio culturale delle comunità di minoranza. Il progetto prevede diverse iniziative, alcune delle quali si sviluppano esclusivamente in ambito universita-

Università e Regione in campo per le minoranze linguistiche

Laboratorio di *bersntolerisch*



La sede della Scuola primaria di Fierozzo/Vlarotz

rio. Altre invece sono rivolte specificatamente alle comunità di minoranza linguistica e ne prevedono un loro diretto coinvolgimento. Uno di questi progetti prenderà avvio la prossima settimana a Fierozzo/Vlarotz. Si tratta di un labo-

torio di lingua mòchena rivolto a parlanti che desiderino approfondire la propria esperienza nell'ambito della produzione scritta in lingua e della traduzione. L'iniziativa, della durata di dieci incontri di quattro ore ciascuno, si po-

ne come fase successiva al laboratorio tenutosi nel corso dello scorso anno presso la sede universitaria di Trento e finanziato anch'esso dalla Regione. Se lo scopo del primo laboratorio era quello di rafforzare le competenze linguistiche dei partecipanti e di avviarli alla scrittura, questo intende invece lavorare specificatamente sulla produzione scritta e sulla traduzione da e in lingua mòchena. Per questo si rivolge preferibilmente a parlanti che hanno già una buona conoscenza dell'ortografia. Durante il laboratorio si lavorerà in particolare sulla lingua scritta e sulla traduzione, cercando di approfondire delle tematiche impiegabili anche in ambito professionale. Per far questo si proporrà un metodo di lavoro basato per prima cosa su un'analisi di tipo teorico e sull'esame della produzione esistente, per passare poi al

momento prevalente, di tipo pratico, durante il quale i partecipanti si cimenteranno direttamente nella produzione. Al termine di questa fase, si proporrà un momento di confronto e di analisi collettiva. L'approccio sarà graduale e verranno proposti ai partecipanti lavori con difficoltà crescente. Per fare qualche esempio, si affronterà la scrittura di semplici componimenti di vita quotidiana come una presentazione, una lettera, un messaggio per poi passare a testi più complessi che utilizzano anche un linguaggio specifico. A questo proposito citiamo i racconti, le fiabe, le poesie, i saggi, gli articoli e così via. Una parte del laboratorio sarà poi indirizzata alla produzione e alla traduzione di testi tecnici quali documenti amministrativi, avvisi, manifesti pubblicitari. Questo tipo di produzione si pone come nuo-

va frontiera della lingua, non essendo il mòcheno mai stato utilizzato in ambiti ufficiali e non esistendo quindi un lessico specifico. L'ultima parte del laboratorio si discosterà dalla produzione scritta per spostare l'attenzione sulla traduzione orale (consecutiva e simultanea). La competenza in questo settore può divenire estremamente utile in ambito professionale, nel corso di incontri, convegni e riunioni ufficiali. Il laboratorio serve anche a comprendere le difficoltà della scrittura e la distanza che la separa dalla lingua parlata, oltre che ad appropriarsi coscientemente di stili linguistici diversi, magari già usati anche nel parlato. Ulteriori informazioni sul laboratorio sono presenti sul sito internet www.bersntol.it dal quale è possibile anche scaricare il modulo d'iscrizione da inviare via email o da consegnare presso la sede del Bersntoler Kulturinstitut entro mercoledì 13 ottobre. Il primo incontro è previsto per venerdì 15 ottobre ad ore 15.00 presso la sede della Scuola primaria di Fierozzo / Vlarotz.

LORENZA GROFF